

КОНТРОЛЬНЫЙ ЛИСТОК
СРОКОВ ВОЗВРАТА

КНИГА ДОЛЖНА БЫТЬ
ВОЗВРАЩЕНА НЕ ПОЗЖЕ
УКАЗАННОГО ЗДЕСЬ СРОКА

Колич. пред. выдач.

20024
20357
20042
20043

27.10.95
30.01.96
23.09.96

3 ТМО Т. I МЛН. З. 1146-88

12461

ПРОБЛЕМЫ

Р И М С К И Е К Л А С С И К И

Гай Юлий Цезарь

ЗАПИСКИ О ВОЙНЕ
С ГАЛЛАМИ

Книга первая

С ВВЕДЕНИЕМ И КОММЕНТАРИЯМИ
С. И. СОБОЛЕВСКОГО

С 11 рисунками и 2 картами

Допущено
Министерством высшего образования СССР
в качестве учебного пособия
для высших учебных заведений



ИЗДАТЕЛЬСТВО
ЛИТЕРАТУРЫ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ
Москва 1946

Отв. редактор И. Х. ДВОРЕЦКИЙ
Обложка художника В. Л. САМСОНОВА

Учебная
библиотека
МГУЗ

12461

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее издание Цезаря предназначается главным образом для студентов высших учебных заведений. Этой целью обуславливается и все построение этого издания.

В основу текста положен текст стереотипного издания Dinter'a 1911 года. Некоторые изменения сделаны лишь на основании текста комментированного издания Doberenz—Dinter'a 1890 года. Текст более нового стереотипного издания Klotz'a я сознательно не хотел принять, ввиду большого количества мест, признаваемых в этом издании без необходимости подложными. Кроме того, во всем тексте мною расставлены знаки препинания, — по возможности, в согласии с правилами русской интерпункции. *Accus. cum infinitivo* и *abl. absol.* рассматриваются как придаточные предложения и отделяются, где возможно, запятыми. Вместо союза *cum* я пишу *quoniam*, а вместо *i* согласного — *j*. Все это, по моему мнению, в значительной степени облегчает понимание текста.

Комментарии — почти исключительно экзегетические. Ввиду того, что Цезарь обыкновенно является первым автором, читаемым после хрестоматии, я обратил главное внимание на объяснение текста с грамматической стороны. Там, где составленной мною латинской грамматики хватало для объяснения грамматических фактов языка Цезаря, я ограничивался лишь указанием цифры параграфа ее; где ее не хватало (что случалось редко), там я излагал в примечании соответствующее правило. Значительное внимание я обратил также на стилистику вообще и на особенности стиля Цезаря, напр., на оттенки значений союзов *ac*, *que*, на расположение слов и т. п.

Предназначая издание для учащихся высших учебных заведений, я счел нужным сказать, хотя и кратко, о быте галлов, чтобы читатели Цезаря знали, в какой обстановке происходят излагаемые им события.

Во многих случаях я предлагаю перевод отдельных выражений и фраз улучшенным русским языком, но по б. ч. стараюсь указать причины отступления от буквального перевода. Вообще же лексической стороны я касался сравнительно мало, имея в виду, что уча-

щиеся будут пользоваться специальным [словарем] Блюса или, по крайней мере, хорошим общим словарем; по той же причине я не касался и многих реальных подробностей, напр., сведений о городах, племенах, лицах, так как все подобные сведения в достаточной мере даны в словаре Блюса.

По поводу большого числа грамматических объяснений приведу два афоризма: 1) «Справки в грамматике — трата времени, но не потеря времени»; 2) «Grammatica est animal ferocissimum, gravissime ulciscens injuriam sui». А относительно того, что я часто повторяю объяснения (в виде ссылок на параграф грамматики или на приведенное уже выше объяснение), сошлюсь на мнение одного старого французского педагога: «Le premier devoir du professeur, comme disait Victor Cousin, c'est la résignation au gabâchage» (Pierron, во введении к его изданию Одиссеи, стр. LII).

Цифра, поставленная после слова с двоеточием, означает параграф моей «Грамматики латинского языка», М., 1938.

С. И. Соболезский.



ГАЙ ЮЛИЙ ЦЕЗАРЬ

ВВЕДЕНИЕ

ЖИЗНЬ ЮЛИЯ ЦЕЗАРЯ

1 Гай Юлий Цезарь родился 12 июля 100 (или 102) года до н. э. Жизнь его совпала с самым бурным периодом римской истории, в котором он был то пассивным зрителем событий, то активным участником их. Едва он начал жить сознательной жизнью, как уже стал свидетелем гражданской войны между Суллой и Марием (88—82 г.).

2 Хотя род Юлиев был древним патрицианским родом, но, повидимому, уже дед великого полководца, тоже Гай Юлий Цезарь, был расположен к демократии, судя по тому, что выдал свою дочь Юлию (тетку нашего Цезаря) за знаменитого демократического полководца Гая Мария. Может быть поэтому и наш

ным, позволит ли он ему шутки подобного рода и потерпит ли его стремления к государственному перевороту. Но приверженцы Мария, ободряя друг друга, внезапно появились в огромном числе и с рукоплесканиями заполнили Капитолий. Многие из них проливали слезы радости при виде изображенной Мария, превозносили похвалами Цезаря и говорили, что он один достоин быть родственником Мария. По поводу этого происшествия был создан сенат. Лутаций Катул, пользовавшийся тогда большой славой, обвинял Цезаря и, между прочим, произнес знаменитую фразу: «Не подкопами, но уже (осадными) машинами Цезарь хочет штурмовать республику». Цезарь защищался и убедил сенат в своей невиновности. Тогда его поклонники еще более воспрянули духом и советовали ему ни перед кем не смиряться: по воле народа он одержит верх над всеми противниками и будет первенствовать.

13 В 63 г. народ выбрал Цезаря верховным понтификом (понтификом он был уже с 74 или 73 года); при этом Цезарь одержал блестящую победу над двумя другими кандидатами, из которых одним был упомянутый уже Квинт Лутаций Катул.

14 В том же 63 г. Цезарь получил следующую после эдилства должность претора. Еще до фактического его вступления в эту должность, в конце этого года, в сенате происходило обсуждение дела о заговоре Катилины, решалась судьба его участников. Цезарь, которого подозревали в том, что он знал об этом заговоре, подал мнение, что их не следует казнить, как предлагал сенатор Силан, а надо конфисковать их имущество, а их самих держать в заключении по муниципиям и больше не возбуждать о них вопроса ни в сенате, ни в народном собрании. Катон возражал Цезарю и требовал смертной казни для заговорщиков. Его мнение было принято сенатом, и арестованные сообщники Катилины были казнены. Участвовал ли Цезарь активно в заговоре Катилины, — этот вопрос уже в древности был спорным; Саллюстий решительно отрицает его участие. Новые историки также решают этот вопрос различно.

15 В 62 г. Цезарь начал свою деятельность в должности претора. По окончании срока ее, он получил по жребию (в 61 г.) управление Дальней Испанией, в которой он был уже в 68 г. в должности квестора. Здесь он стяжал славу покорением двух народов и обогатил добычей казну, своих солдат и самого себя; тут он впервые показал, что способен быть полководцем. С гражданским управлением этой провинции он также справлялся хорошо. Не дожидаясь своего преемника, он уехал из Испании и прибыл в Италию в июне 60 года, незадолго до времени выбора консулов.

16 Он мог получить триумф за свое управление Испанией. В ожидании его, по римским законам, он не имел права вступить в Рим, а должен был оставаться в окрестностях его. В связи с этим он лишился возможности выставить свою кандидатуру в консулы, потому что для этого по закону требовалось личное присутствие кандидата в Риме. Поэтому он отказался от триумфа и был выбран в консулы в июле 60 года, чтобы вступить в эту должность с января 59 года. Вторым консулом на этот год был выбран Бибул, принадлежавший к партии сената.

17 Перед выборами в консулы Цезарь вступил в соглашение с Помпеем и Крассом, которые имели много сторонников и

потому располагали большим количеством голосов в народном собрании; эти голоса помогли Цезарю при выборе в консулы. Так как Помпей и Красс враждовали между собою, то поддержка одного из них парализовалась бы противодействием другого; поэтому Цезарю и нужно было обеспечить себе помощь обоих. Спустя несколько месяцев Цезарю удалось примирить их и таким образом составить «триумvirат». Союз был заключен на том условии, чтобы ничего не делалось в республике такого, что не нравилось бы кому-либо из троих.

18 Первым делом Цезаря по вступлении в консульскую должность было внести в сенат аграрный законопроект, по которому все государственные земли в Италии, кроме земель в Кампании, должны были быть разделены между всеми бедными гражданами. Так как сенат, обещав принять этот закон, тем не менее не сдержал своего обещания, то Цезарь перенес дело в народное собрание и провел закон с помощью Красса и Помпея. Оптиматы надеялись, что Бибул расстроит планы Цезаря; но Цезарь так запугал его, что он с того времени всю остальную часть года просидел дома как частный человек. Цезарь старался закрепить связь с Помпеем и для этого выдал за него замуж свою дочь Юлию; сам же он женился (в третий раз) на Кальпурнии, дочери Л. Кальпурния Пизона, в котором приобрел себе не только тестя, но и защитника своих законопроектов. Из этих законопроектов наиболее важным для дальнейшей жизни Цезаря был внесенный им через трибуна Ватиния законопроект, по которому Цезарю была вверена для управления Галлия Цизальпинская с Иллирией и с 3 легионами. Когда народ принял этот закон, сенат прибавил ему еще легион и присоединил Нарбоннскую Галлию, из опасения, что если он этого не сделает, то народ предоставит ее Цезарю по собственной инициативе.

19 По окончании срока консульства Цезарь не отправился тотчас же в провинцию, но 3 месяца оставался вблизи Рима, чтобы удалить из города Цицерона и Катона, которые мешали планам триумвиров. Для этой цели он воспользовался помощью Клодия. Последний, сделавшись при содействии Цезаря народным трибуном, внес в народное собрание предложение о том, чтобы было воспрещено «пользование огнем и водой» тому, кто без судебного следствия предал смерти римского гражданина. Хотя в этом законе Цицерон и не был назван по имени, но Цицерон понял, что закон направлен против него (за осуждение на смертную казнь сообщников Катилины). Он добровольно удалился в изгнание. Другим способом Клодий заставил и Катона оставить Рим.

20 В это время (в апреле 58 года) пришло в Рим известие о намерении гельветов оставить свою область и искать в Галлии новых мест для поселения. Цезарь сейчас же выехал в Трансальпинскую Галлию. С этого и начинается рассказ Цезаря в его сочинении «О войне с галлами».

21 По истечении 5 лет, на которые Цезарю было предоставлено управление Галлией, в 55 г., этот срок был ему продлен еще на 5 лет. В упорных войнах, в течение 8 лет (58—50 г.). Цезарь завоевал нынешнюю Францию, Бельгию и западную Германию. До 3 миллионов человек погибло в этих войнах.